

## รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Twenty One: Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

săa tai-sǎang dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ลักษณะนามช้าง

pôo ban-yaa: dton · lák-sà-nà-naam cháang

Narrator: Episode – Classifier for ‘chaang’

สีสวาด: วิเชียรมาศ มาที่นี่แน่ะ จะได้ออกกำลังกายกันที่กลางสนาม

sèet-wâat: wí-chian-mâat maa-nêe-nâe · jà dâai òk gam-lang gaai gan tée

glaang sà-năam

Si Sawat: Wi-chian maat, come over here and we can exercise in the middle of the playground.

วิเชียรมาศ: ดีเหมือนกันนะ เราจะได้แข็งแรง

wí-chian mâat: dee mǎuan gan ná · rao jà dâai kǎeng raeng

Wi-chian maat: That does sound good. We can keep ourselves strong.

สีสวาด: เธอทำท่าตามที่ฉัน(ฉัน)ร้องก็แล้วกัน

sèet-wâat: ter tam tâa dtaam tée chán ( chǎn ) róng gôr láew gan

Si Sawat: Move your body the way I do as I sing, OK?!

“ช้าง ช้าง ช้าง ช้างป่า ๑ ตัว ส่ายหัวไปมา”

“cháang · cháang · cháang · cháang bpàa nèung dtua · sàai hǔa bpai maa”

“‘Chaang’, ‘chaang’, ‘chaang’, one ‘chaang bpaa’ shakes its head side to side.”

“ซ้าง ซ้าง ซ้าง ซ้างป่า ๒ ตัว โยกตัวไปมา”

“cháang · cháang · cháang · cháang bpàa sǒng dtua · yôhk dtua bpai maa”

“‘Chaang’, ‘chaang’, ‘chaang’, two ‘chaang bpaas’ shake their bodies side to side.”

วิเชียรมาศ: แล้วทำไมต้องเป็นซ้างป่าด้วย

wí-chian maat: láew tam-mai dtông bpen cháang bpàa dūay

Wi-chian maat: Why must it be ‘chaang bpaas’?

สีสวาด: ถ้าเป็นซ้างบ้านต้องเปลี่ยนคำว่า ตัว เป็น เชือก นะ

sèet-wâat: tâa bpen cháang bâan dtông bplian kam wâa · dtua · bpen · chêuak · ná

Si Sawat: If it’s ‘chaang baan’, then the word ‘dtua’ must be replaced with ‘cheuak’.

“ซ้าง ซ้าง ซ้าง ซ้างบ้าน ๑ เชือก เกือกหัวไปมา”

“cháang · cháang · cháang · cháang bâan nèung chêuak · glèuak hŭa bpai maa”

“‘Chaang’, ‘chaang’, ‘chaang’, one ‘chaang baan’ rolls its head side to side.”

“ซ้าง ซ้าง ซ้าง ซ้างบ้าน ๒ เชือก เลือกอ้อยไว้กิน”

“cháang · cháang · cháang · cháang bâan sǒng chêuak · lêuak ôi wái gin”

“‘Chaang’, ‘chaang’, ‘chaang’, two ‘chaang baan’s pick sugarcane to eat them.”

เก้าแต้ม: นั่นแน่ เลยได้ความรู้ ซ้างป่าเป็นตัว ซ้างบ้านเป็นเชือก

gâo dtâem: nân nâe · loie dâai kwaam róa · cháang bpàa bpen dtua · cháang bâan bpen chêuak

Kao Taem: There you are! We get to learn something too. A ‘chaang bpaas’ is a ‘dtua’, a ‘chaang baan’ is a ‘cheuak’.

ผู้บรรยาย: ช้างบ้านใช้ลักษณนามว่า เชือก ช้างป่าใช้ลักษณนามว่า ตัว

pôo ban-yaai: cháang bâan cháí lák-sà-nà-naam wâa · chêuak · cháang bpàa  
cháí lák-sà-nà-naam wâa · dtua

Narrator: The classifier 'cheuak' is used for 'chaang baan', the classifier 'dtua' is used for 'chaang bpaai'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

## Comments...

'Chaang' (ช้าง) is 'elephant', 'chaang bpaai' (ช้างป่า) (literally 'jungle elephant') is 'wild elephant' and 'chaang baan' (ช้างบ้าน) is 'domestic elephant'.

A 'classifier' refers to a word associated with a particular noun to indicate the class / group of that noun. Classifiers occur with numbers / quantity words (such as in counting items or referring to numbers of items) (cardinal numbers, ordinal numbers, indefinite quantifiers and 'how many?'), demonstratives ('this', 'that', 'these', 'those' and 'which?') and adjectives. It is sometimes called a 'unit noun', 'unit counter' or 'measure word'. (Adapted from page 41 of Thai Language and Culture for Beginners 1 by Yuphaphann Hoonchamlong and page 33 of Thai: An Essential Grammar by David Smyth)

'... it is impossible to devise rules which will serve as an infallible guide in choosing the proper classifier to be employed with any given noun. For this reason it is desirable to memorize the classifier to be used with a noun at the same time that one learns the noun, just as in French or German one must

memorize the gender of each noun.’ Mary R. Haas, The Use of Numeral Classifiers in Thai

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Bio Latest Posts



**Sean Harley**  
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-twenty-one-learn-and-love-the-thai-language/>